Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przygotuj sobie sprzęty na niewolę, mieszkanko, córko egipska, gdyż Nof\* będzie pustkowiem – spalone, bez mieszkańców![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spakuj tobołki na niewolę, zasiedziała córko Egiptu, gdyż Nof będzie pustkowiem, zgliszczami — bez mieszkańców! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Córko, która mieszkasz w Egipcie, przygotuj swoje rzeczy na niewolę, bo Nof będzie pustkowiem i spustoszeniem, bez mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spraw sobie naczynie przeprowadzenia, obywatelko, córko Egipska! bo Nof pustynią będzie i spustoszeje, i będzie bez obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naczynie prowadzenia poczyń sobie, obywatelko, córko Egipska: bo Memfis pustynią będzie i spustoszeje, i będzie niemieszkalna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przygotuj sobie tłumoki na wygnanie, Mieszkanko - Córo Egiptu! Nof bowiem zostanie obrócone w pustkowie, spalone i wyludnione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przygotuj sobie toboły na niewolę, tubylcza córko egipska, gdyż Nof będzie pustkowiem, spalone, bez mieszkańców! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przygotuj sobie torby na wygnanie, mieszkanko, córo Egiptu! Nof bowiem stanie się przedmiotem zgrozy, będzie spustoszone, bez mieszkańca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przygotujcie sobie toboły na wygnanie, mieszkańcy Egiptu, bo Nof stanie się przedmiotem zgrozy, będzie zburzone i opustoszałe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przygotuj sobie toboły wygnańcze, zasiedziała Córo Egiptu! Bo Memfis stanie się pustkowiem, zostanie zniszczony, bezludny! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зроби собі посуд відселення, ти, що живеш, дочко Єгипту, бо Мемфіс буде на знищення і буде спалений, щоб не було в ньому жителів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przygotuj sobie strój wygnania, obywatelko, córo Micraimu! Gdyż Nof stanie się pustkowiem; opustoszeje z powodu braku mieszkańca! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przygotuj sobie toboły na wygnanie – mieszkanko, córo egipska. Nof bowiem stanie się dziwowiskiem i zostanie podpalone, żeby nie miało żadnego mieszkańca. |

1. 1) Lub: Memfis; było stolicą Egiptu. [↑](#footnote-ref-2)